

No. 50586*

**Brazil
and
Mali**

Agreement between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Mali on visa exemption for holders of diplomatic, official or service passports. Brasilia, 13 August 2009

Entry into force: *11 November 2009, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Brazil, 15 April 2013*

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Brésil
et
Mali**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Mali portant sur la suppression de visas en faveur des titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service. Brasilia, 13 août 2009

Entrée en vigueur : *11 novembre 2009, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Brésil, 15 avril 2013*

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU
BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI PORTANT
SUR LA SUPPRESSION DE VISAS EN FAVEUR DES TITULAIRES DE
PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS OU DE SERVICE**

Le Gouvernement de la République Fédérative du Brésil

et

Le Gouvernement de la République du Mali
(ci-après dénommés les « Parties »),

Animés de la volonté de resserrer les liens d'amitié et de promouvoir la coopération entre les deux pays; et

Soucieux de faciliter l'accès de leurs nationaux titulaires de passeports diplomatiques, officiels ou de service au territoire de l'autre Partie,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Les nationaux des Parties, détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, non accrédités, peuvent entrer, séjourner, transiter et sortir du territoire de l'autre Partie sans visa, pendant quatre-vingt dix (90) jours au maximum, à compter de la date d'entrée.

Article 2

1. Le prolongement du séjour dont traite l'Article 1 pourra être concédé par les autorités compétentes de l'État hôte suite à une demande écrite de la Mission diplomatique ou Représentation consulaire de l'État accréditant.
2. En cas d'inexistence de Mission diplomatique ou Représentation consulaire de l'autre Partie, les titulaires d'un passeport diplomatique, officiel ou de service pourront consulter le Département Consulaire du Ministère des Relations Extérieures du Brésil ou du Ministère des Affaires Étrangère du Mali, selon le cas.

Article 3

Les nationaux des Parties, détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, membres des Missions diplomatiques ou Représentations consulaires accréditées sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que leurs dépendants qui vivent avec eux et détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service, peuvent entrer, séjourner, transiter et sortir du territoire de l'autre Partie sans visa pendant toute la durée de leur mission, pourvu qu'ils aient satisfait les exigences d'accréditation de l'autre Partie.

Article 4

Les nationaux mentionnés dans cet Accord peuvent entrer, transiter et sortir du territoire de l'autre Partie par tous les postes frontaliers affectés à la circulation internationale.

Article 5

Les nationaux détenteurs de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides devront, pendant leur séjour, respecter la législation en vigueur dans le territoire de l'autre Partie.

Article 6

Le présent Accord n'affecte pas le droit de chaque Partie de refuser l'entrée ou d'abréger le séjour des citoyens de l'autre Partie qu'elle juge indésirables.

Article 7

1. Les Parties échangeront, par voie diplomatique, les spécimens de passeports diplomatiques, officiels ou de service valides, au plus tard soixante (60) jours après la date de signature du présent Accord.
2. En cas d'introduction de nouveaux passeports ou de modification dans les passeports existants, les Parties échangeront, par voie diplomatique, les spécimens de leurs nouveaux passeports, accompagnés de la description détaillée de leurs caractéristiques et usages, au plus tard trente (30) jours avant leur mise en service.

Article 8

Chacune des Parties pourra suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord pour des raisons de sécurité, de santé ou d'ordre public. La suspension et sa révocation seront notifiées, sans délai, par voie diplomatique, à l'autre Partie.

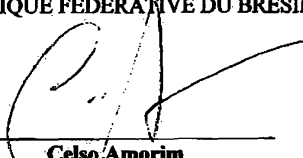
Article 9

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de signature par les deux Parties et aura une durée indéterminée.

2. Le présent Accord peut être modifié ou amendé par consentement mutuel des Parties, par la voie diplomatique.
3. Chaque Partie pourra notifier à l'autre, par voie diplomatique, son intention de résilier le présent Accord. La résiliation prendra effet quatre vingt dix (90) jours après la date de la notification.
4. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord sera réglé entre les Parties par voie diplomatique.

Fait à le 13 août 2009, en deux originaux, en langues portugaise et française, les deux textes faisant également foi.

PAR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL



Celso Amorim
Ministre des Relations Extérieures

PAR LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU MALI



Moustapha Ouane
Ministre des Affaires Etrangères
et de la Coopération Internationale

[PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS]

**ACORDO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O
GOVERNO DA REPÚBLICA DO MALI SOBRE A ISENÇÃO DE VISTO PARA
PORTADORES DE PASSAPORTES DIPLOMÁTICOS,
OFICIAIS OU DE SERVIÇO**

O Governo da República Federativa do Brasil

e

O Governo da República do Mali
(doravante denominados “Partes”),

Animados pela vontade de fortalecer os laços de amizade e de promover a
cooperação entre os dois países; e

Desejosos de facilitar o acesso de seus nacionais portadores de passaportes
diplomáticos, oficiais ou de serviço ao território da outra Parte,

Acordaram o seguinte:

Artigo 1

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de
serviço válidos, não acreditados no território da outra Parte, poderão entrar, transitar, permanecer
e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, por um período máximo de noventa
(90) dias, contados da data da entrada.

Artigo 2

1. A prorrogação do período de que trata o Artigo 1 poderá ser concedida pelas
autoridades competentes do Estado anfitrião mediante solicitação por escrito da Missão
diplomática ou da Representação consular do Estado acreditante.

2. No caso de não existir Missão diplomática ou Representação consular da outra
Parte, os portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço poderão consultar o
Departamento Consular do Ministério de Relações Exteriores da República Federativa do Brasil
ou o Ministério dos Negócios Estrangeiros do Mali, conforme o caso.

Artigo 3

Os nacionais das Partes, portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, que sejam membros de Missão diplomática ou Representação consular acreditados no território da outra Parte, bem como os seus dependentes que com eles morem e que sejam portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, poderão entrar, transitar, permanecer e sair do território da outra Parte, sem a necessidade de visto, durante todo o período da sua missão, desde que tenham cumprido as exigências de acreditação da outra Parte.

Artigo 4

Os nacionais mencionados neste Acordo poderão entrar, transitar e sair do território da outra Parte em todos os pontos de entrada abertos ao tráfego internacional de passageiros.

Artigo 5

Os nacionais das Partes portadores de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos respeitarão, durante a sua estada, a legislação vigente no território da outra Parte.

Artigo 6

Este Acordo não restringe o direito de cada Parte de recusar a entrada ou abreviar a permanência de cidadãos da outra Parte considerados indesejáveis.

Artigo 7

1. As Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço válidos, no prazo máximo de sessenta (60) dias após a data de assinatura deste Acordo.

2. Caso haja introdução de novos passaportes diplomáticos, oficiais ou de serviço ou modificação dos existentes, as Partes intercambiarão, por via diplomática, exemplares de seus novos passaportes, acompanhados de informação pormenorizada sobre suas características e uso, com antecedência mínima de trinta (30) dias de sua utilização.

Artigo 8

Cada uma das Partes poderá suspender a aplicação total ou parcial deste Acordo por motivo de segurança, de ordem pública ou de saúde pública. A suspensão e sua revogação serão comunicadas à outra Parte, no prazo mais breve possível, por via diplomática.

Artigo 9

1. Este Acordo entrará em vigor noventa (90) dias após a data da assinatura pelas Partes e terá vigência indeterminada.

2. Este Acordo poderá ser modificado ou emendado por consentimento mútuo das Partes, por via diplomática.
3. Qualquer das Partes poderá notificar a outra, por via diplomática, de sua intenção de denunciar o presente Acordo. A denúncia surtirá efeito noventa (90) dias após a data de recebimento da notificação.
4. Qualquer controvérsia relativa à implementação ou interpretação do presente Acordo será resolvida entre as Partes, por via diplomática.

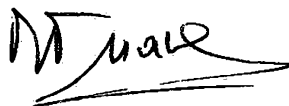
Feito em Brasília, em 13 de agosto de 2009, em dois originais, nos idiomas português e francês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL



Celso Amorim
Ministro das Relações Exteriores

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DO
MALI



Moctar Ouane
Ministro dos Negócios Estrangeiros
e da Cooperação Internacional